

Темботова Залина Алиевна

**ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТИРЫ В ОТБОРЕ ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ**

В данной статье проведен сравнительно-сопоставительный анализ трёх языков: кабардино-черкесского, русского и английского. Предложен отбор текстового материала, введён новый термин "учебное трехъязычие". Приведен трилингвальный вариант текста, адаптированный для школьников младших классов. Актуальность продиктована недостаточной разработанностью методики обучения английскому языку на раннем этапе с учётом ценностей национальной культуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 209-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Пинягин Ю. Н., Градонь В. Г. Практический курс перевода. Великобритания: страна, люди, традиции: практ. пособие / сост. Перм. ун-т. Пермь, 2007. 64 с.
6. Пономарев Я. А. Психология творчества. Избранные психологические труды. Воронеж: МПСИ – НПО «МОДЭК», 1999. 480 с.
7. Хэллоуин. Легенда о Джеке фонаре [Электронный ресурс]. URL: <http://www.turinfo.ru/articles/traditcii/hellouin-lyegyenda-o-dzhyekeye-fonarye> (дата обращения: 07.04.2016).

THE USE OF TECHNOLOGY OF BLENDED LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE ON THE BASIS OF FOLKLORE MATERIAL

Romanova Svetlana Vladimirovna
Moscow State Pedagogical University
Sverom69@mail.ru

The article examines the possibility of the use of foreign language folklore with the application of the technology of blended learning. A new technology allows a pupil to acquire a complex of lexical and grammatical constructions in a certain topic, to proceed to conscious and targeted comprehension of information, its interpretation that contributes to the development of monological speech.

Key words and phrases: technology of blended learning; digital generation; integrated lesson.

УДК 371.134:811.111

В данной статье проведен сравнительно-сопоставительный анализ трёх языков: кабардино-черкесского, русского и английского. Предложен отбор текстового материала, введён новый термин «учебное трехъязычие». Приведен трилингвальный вариант текста, адаптированный для школьников младших классов. Актуальность продиктована недостаточной разработанностью методики обучения английскому языку на раннем этапе с учётом ценностей национальной культуры.

Ключевые слова и фразы: ценностные ориентиры; трилингвальный; учебное трехъязычие; аксиологический подход; иноязычная коммуникативная компетенция; апперцептивный элемент.

Темботова Залина Алиевна
Пятигорский государственный лингвистический университет
metodika@mail.ru

ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТИРЫ В ОТБОРЕ ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ

При обучении иностранному языку школьников младших классов в условиях двуязычия и многоязычия при отборе учебного материала важная роль принадлежит установлению типологических сходств и различий контактирующих языков.

В связи с этим определим ценностные ориентиры в отборе текстового материала для обучения английскому языку младших школьников на основе этнической сказки из Нартского эпоса «Как Нарты вручили первую чашу Хасы Сосруко!» / «As Nart's have handed over the first bowl of Hasy Sosruko!» / «Сосрыкъуэ бжъэ кыщыратар!» (перевод – Темботовой З. А.).

В рамках данной статьи предложен трилингвальный вариант текста: на русском, английском и кабардино-черкесском языках, адаптированный и упрощенный для младших школьников, обучающихся иностранному языку. Далее представляется целесообразным использовать аксиологический подход к отбору текстового материала, провести сравнительно-сопоставительный и семантический анализ.

По нашему мнению, использование национальной сказки из этнической культуры в ходе обучения иностранному языку будет способствовать эффективному формированию аксиологического потенциала младших школьников. В ходе формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции применяется универсальный подход, предполагающий выделение культурно-специфических характеристик родной культуры, переведённых на русский и английский языки. Процесс изучения иностранного языка опирается на познавательную сферу личности, повышение её мировоззренческого потенциала. Обучение иностранному языку основывается на принципах, предполагающих партнёрские взаимоотношения между учителем и младшим школьником.

Мотивированность коммуникативной деятельности обеспечивается через реализацию театральных ролей, диалоговых форм деятельности и монологическую речь.

Методологической базой разрабатываемой нами модели формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции является этнолингводидактическая теория, разрабатываемая профессором

Н. В. Барышниковым. Основным требованием этнолингводидактики является теоретическое осмысление уникального опыта преподавания иностранных языков и культур в условиях многоязычия и поликультурной среды; под реальным и конкретным средством реализации данного принципа подразумевается определенный пласт культуры [1, с. 3-4].

Следует отметить, что размышления о сопоставительном анализе, взаимоотношении, взаимосвязи, взаимодействии культур и систем контактирующих русского, кабардино-черкесского и английского языков при отборе учебного материала привели нас к использованию термина «учебное трехязычие», на который при построении учебного процесса мы будем опираться, придерживаясь принципа межпредметной интеграции. На уроках английского языка школьники младших классов могут использовать знания, полученные из русского и кабардино-черкесского языков, извлекать и применять их в определенной учебной ситуации.

По справедливому мнению А. В. Вартанова, факт взаимопонимания с иноязычным коммуникантом может быть достигнут при условии, если собеседник имеет представление о видении картины мира носителя другого языка. Изучение родной культуры является неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку и культуре, так как она является ключом к пониманию культуры иностранной [2, с. 69]. Следовательно, можно сделать вывод о том, что введение этнических текстов, заданий творческого характера (театральные роли), упражнений с элементами сравнительно-сопоставительного анализа способствует более качественно формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции.

Бесспорным является мнение Э. В. Масалковой о том, что внедрение этнокультурного компонента в процесс обучения иностранному языку позволяет решить следующие задачи:

- совершенствовать навыки чтения несложных текстов с целью понимания основного содержания, деталей, извлечения специальной информации о родном крае, быте, культуре, истории своего народа;
- развить способности создания авторских текстов о своем регионе, быте, культуре, истории, проблемах;
- создать условия для развития навыков самостоятельной, групповой, проектной, исследовательской деятельности;
- воспитать у учащихся чувство любви к своей Родине и патриотизма [5, с. 205].

Для реализации поставленных задач следует учесть также психофизиологический уровень и уровень развития языковой компетенции учащихся на младшем этапе, так как при использовании авторских текстов степень осознания, осмысления информации зависит от возможности установления максимального количества ассоциативных связей с известным материалом. Все это способствует формированию и совершенствованию мотивации к изучению иностранного языка.

В. Н. Комиссаров указывает на то, что при переводе текст заимствуется целиком или в текст вносятся необходимые изменения [4, с. 17-18]. Мы предлагаем адаптировать оригинальные тексты для младших школьников, так как на данном этапе обучения оригинальный текст с используемой в ней лексикой слишком сложен. Сопоставляются близкие по содержанию тексты на кабардино-черкесском (исходном родном языке), русском (языке перевода) и английском (изучаемом языке), принадлежащие аналогичному функциональному народному жанру и стилю (в результате чего обнаруживаются различия в использовании языковых средств в соответствующих текстах, что делает необходимой стилистическую адаптацию переводного текста).

Представляется целесообразным привести пример из адаптированного нами варианта текста перевода:

Нарты в праздник урожая
Собрались на санопитье,
Поднимая тосты славы
Своим покровителям.
Льются песни восхвалений,
На столах дымится туши
Коз, быков, баранов, оленей.
Так пирует Хаса Нартов:
На сто лет ей хватит мяса
Нынче праздник, нартский праздник!

Представим кабардинский вариант эквивалентного текста:

Гъэм и бэвым и тхьэль!уу
Санэхуафэу зэхэст нартхэр
Тхьэггэлэджым хьуэхьу хуа!эт
Мыужьыхьыр я Хасэти
Нартхэ я кьурагь хьыц!к!э
!энэ-!энэхэр зэпэщытц.
Санэхуафэр яублэ,
Бланэр я хьуэхьу !усу ягъавэ,
Вы ехьуар нышу кьытрадзэ.
-Нарт зыц!ыгьухэм ди махуэщ [6, с. 54-55]!

Важным моментом при сравнении данных текстов является английский вариант перевода, которым мы будем пользоваться при обучении на уроке иностранного языка.

The Nart's have gathered for sana drinking,
 The abundant harvest they celebrate,
 It is their glorious Feast Day,
 And they offer sacrifice,
 Bulls and deer and goats they slaughter
 A glorious day they are having,
 Toasts they raise,
 The Nart's are feasting!!! (перевод – Темботовой З. А.)

Очевидно, что на кабардино-черкесском языке текст по своему семантическому составу несколько отличается от переводов на русский и английский языки, в то время как русский с английским максимально приближены к тексту оригинала. Обратимся к четверостишию: «Льются песни восхвалений, На столах дымится туши коз, быков, баранов, оленей, Так пирует Хаса Нартов: На сто лет ей хватит мяса» [Там же, с. 11], в английском семантическом и лексическом эквиваленте особых несоответствий не наблюдается: 'And they offer sacrifice, Bulls and deer and goats they slaughter, A glorious day they are having: For hundred years meat will suffice it' (перевод – Темботовой З. А.). Последняя фраза при согласовании в английском языке тоже меняет своё смысловое присутствие на более сокращённую форму. Однако в языке оригинала, несмотря на изменения, внесённые при переводе текста оригинала в адаптированный вариант, некоторые несоответствия наблюдаются, например: «Мыжъыхыжыр я Хасэти» данная фраза при дословном переводе будет звучать следующим образом: «Нескончаемая у них Хасэ»; «Нартхэ я къурагъ хыщ1к1э, 1энэ-1энэхэр зэпэщытщ» (На протяжении шестидесяти миль накрыты столы у нартов), «Санэхуафэр яублэ» (Санопитие заводят), «Бланэр я хъуэхъу 1усу ягъавэ» (Молодую косулю варят для здравицы), «Вы ехъуар нышу къытрадзэ» (Молодого быка варят для проводов гостей) (народная мудрость).

Л. Святогор и В. Гладун провели семантический анализ текста естественного языка (далее ЕЯ). Решению задачи полного раскрытия семантического ресурса текста, на их взгляд, способствует следующая система семантического анализа ЕЯ текстов, которая удовлетворяет основным требованиям:

- партнёры интеллектуального общения вместе с текстом погружены в единую коммуникативную среду онтологического знания;
- предварительная лингвистическая обработка исходного текста (морфологический, синтаксический и семантический анализ предложений) необходима для снятия «лексической оболочки» и выделения терминов, несущих содержательную нагрузку;
- максимальное снятие интерферирующих барьеров речи;
- результатом семантического анализа связного текста должен быть формальный или адаптированный текст естественного языка, который выражает его смысловое содержание;
- система должна обеспечивать самоконтроль авторского намерения настолько адекватно, насколько она выражает авторское намерение;
- система должна многократно активизировать текст с целью более глубокого проникновения в смысл сообщения [3, с. 10-20].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что ценностные ориентиры в отборе текстового материала для обучения английскому языку школьников младших классов способствуют созданию условий для продуктивного обучения и правильного построения педагогического процесса. Использование национальных сказок при формировании и развитии иноязычной коммуникативной компетенции на раннем этапе обучения иностранному языку предоставляет возможность для сравнительно-сопоставительного анализа трёх языков и культур, поскольку предъявляемые обучаемым учебные материалы хорошо им знакомы. Сказанное свидетельствует о наличии в формируемой и развиваемой иноязычной коммуникативной компетенции особого компонента – апперцептивного (осознанного) восприятия языкового знака, не ограниченного лишь восприятием в чистом виде и предполагающего переход от восприятия к сопоставлению и познанию.

Список литературы

1. Барышников Н. В. Этнолингводидактика и русский язык // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 1998. С. 3-4.
2. Варганов А. В. Принцип кросскультурности в обучении иноязычной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов // Теория и практика обучения иностранным языкам и культурам в контексте реалий Болонского процесса (Лемпертовские чтения-ХІІІ): сборник статей по материалам Международного научного-методического симпозиума. Пятигорск: ПГЛУ, 2011. С. 69-72.
3. Гладун В., Святогор Л. Формальное определение ситуации для семантического анализа текстов естественного языка // Problems of Computer Intellectualization. 2011. № 1. С. 10-20.
4. Комиссаров В. Н. Перевод, как лингвистическая проблема // Проблемы переводческой интерпретации текста в трудах российских лингвистов конца XX – начала ХХ веков. Ереван: Лингва, 2009. С. 17-18.
5. Масалкова Э. В. Дидактика языков и культур: актуальные проблемы и их инновационные решения // Сборник статей по материалам Международного научно-методического симпозиума. Лемпертовские чтения ХІV. Пятигорск: ПГЛУ, 2012. С. 204-207.
6. Шортанов А. Нартский эпос адыгов (Адыгский героический эпос). Нальчик: Эльбрус, 1969. 165 с.

VALUE ORIENTATIONS IN THE SELECTION OF THE TEXT MATERIAL FOR TEACHING ENGLISH TO JUNIOR SCHOOLCHILDREN

Tembotova Zalina Alieвна
Pyatigorsk State Linguistic University
metodika@mail.ru

In this article the author carries out the comparative analysis of the three languages: Kabardian-Circassian, Russian and English. The paper also proposes the selection of texts, introduces a new term "academic threelinguism". A threelinguist version of the text, adapted for junior schoolchildren, is given. The relevance is dictated by the insufficient development of the methodology of teaching English at an early stage, taking into account the national cultural values.

Key words and phrases: value orientations; threelinguist; academic threelinguism; axiological approach; foreign language communicative competence; apperceptive element.

УДК 378.634:351.745.5

В статье даётся обоснование необходимости разработки новой организационно-функциональной модели воспитания личностно-профессионального отношения сотрудника полиции к правоохранительной деятельности. Представлены сущность и содержание категории «личностно-профессиональное отношение», а также педагогические условия реализации профессионального воспитания. Раскрыта специфика форм и методов воспитания и личностно-профессионального общения в образовательных учреждениях МВД России. Основные результаты работы могут найти применение в различных учреждениях МВД России.

Ключевые слова и фразы: личностное отношение; правоохранительная деятельность; ценностные ориентации; духовные потребности; когнитивное профессиональное образование.

Чернов Юрий Николаевич

Барнаульский юридический институт МВД России
info@buimvd.ru

МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОТНОШЕНИЯ СОТРУДНИКА ПОЛИЦИИ К ПРАВООХРАНИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

На современном этапе общественного развития сотрудники ОВД России решают целый ряд сложных задач по сохранению государственной целостности, обеспечению безопасности национальных интересов, сохранению физического и духовного здоровья нации. В таких условиях приобретает особое значение развитие личности сотрудника полиции как патриота и защитника государственных интересов и правопорядка. Недостаточно глубокий анализ проблемы личностно-профессионального развития обучающихся в образовательных учреждениях МВД России как воспитательной задачи в современных условиях, отсутствие методики, обеспечивающей формирование личностно-профессионального отношения к правоохранительной деятельности сотрудников полиции, указывают на актуальность рассматриваемого вопроса.

Следует подчеркнуть, что воспитание, как педагогическая категория, сегодня особенно востребована, так как последние десятилетия ей не уделялось достаточного внимания. Существенную сложность вызывает учёт новых социально-культурных условий и новых целевых и содержательных установок в образовательном процессе.

Исследование процесса формирования личностно-профессионального отношения обучающихся к правоохранительной деятельности, являющейся основой их будущей профессиональной деятельности, обусловлено необходимостью реализации новых задач, стоящих перед современными вузами МВД. В частности, это связано с реализацией требований закона «О полиции», внедрением компетентностного подхода, а также переходом к обучению по новым госстандартам. Достижение целевых установок создания института полиции состоит в приведении в соответствие с современными требованиями структуры и практической деятельности органов внутренних дел, что требует внесения корректив, в том числе в воспитательный процесс будущих сотрудников полиции на всех этапах освоения профессии. Особое значение имеет воспитание личностного отношения сотрудника полиции к результатам своей профессиональной деятельности, связанное с тем, что согласно современным требованиям он должен изменить свой порядок взаимодействия с гражданами, а сама деятельность переориентировалась с карательно-административной функции на социально-ориентированную и профилактическую [2].

Учитывая рассмотренные выше положения, возникла необходимость в разработке новой организационно-функциональной модели формирования личностно-профессионального отношения сотрудника полиции